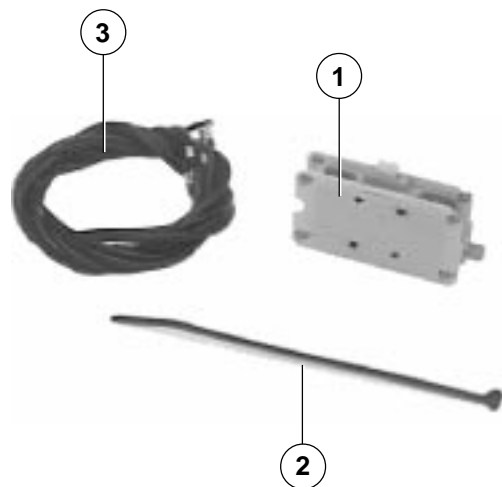


CONTATTO DI SEGNALAZIONE MOLLE CARICHE
CONTACT FOR SIGNALLING SPRINGS LOADED
MELDESCHALTER "EINSCHALTFEDERN GESpanNT"
CONTACT DE SIGNALISATION RESSORTS BANDES
CONTACTO DE SEÑALIZACIÓN RESORTES CARGADOS

KIT 605036/606 L0454

SACE S8



| POS. ITEM POS. POS. | CONTENUTO | CONTENTS | INHALT | CONTENU | CONTENIDO | QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD |
|------------------------------|-------------------------|---------------------|-------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1 | Contatto di fine corsa | Limit contact | Endschalter | Contact de fin de course | Contacto de fin de carrera | 1 |
| 2 | Cinturino autobloccante | Self-retaining clip | Kabelbinder | Collier autobloquant | Cinta autobloccante | 11 |
| 3 | Filo | Wire | Draht | Conducteur | Cable | 2 |

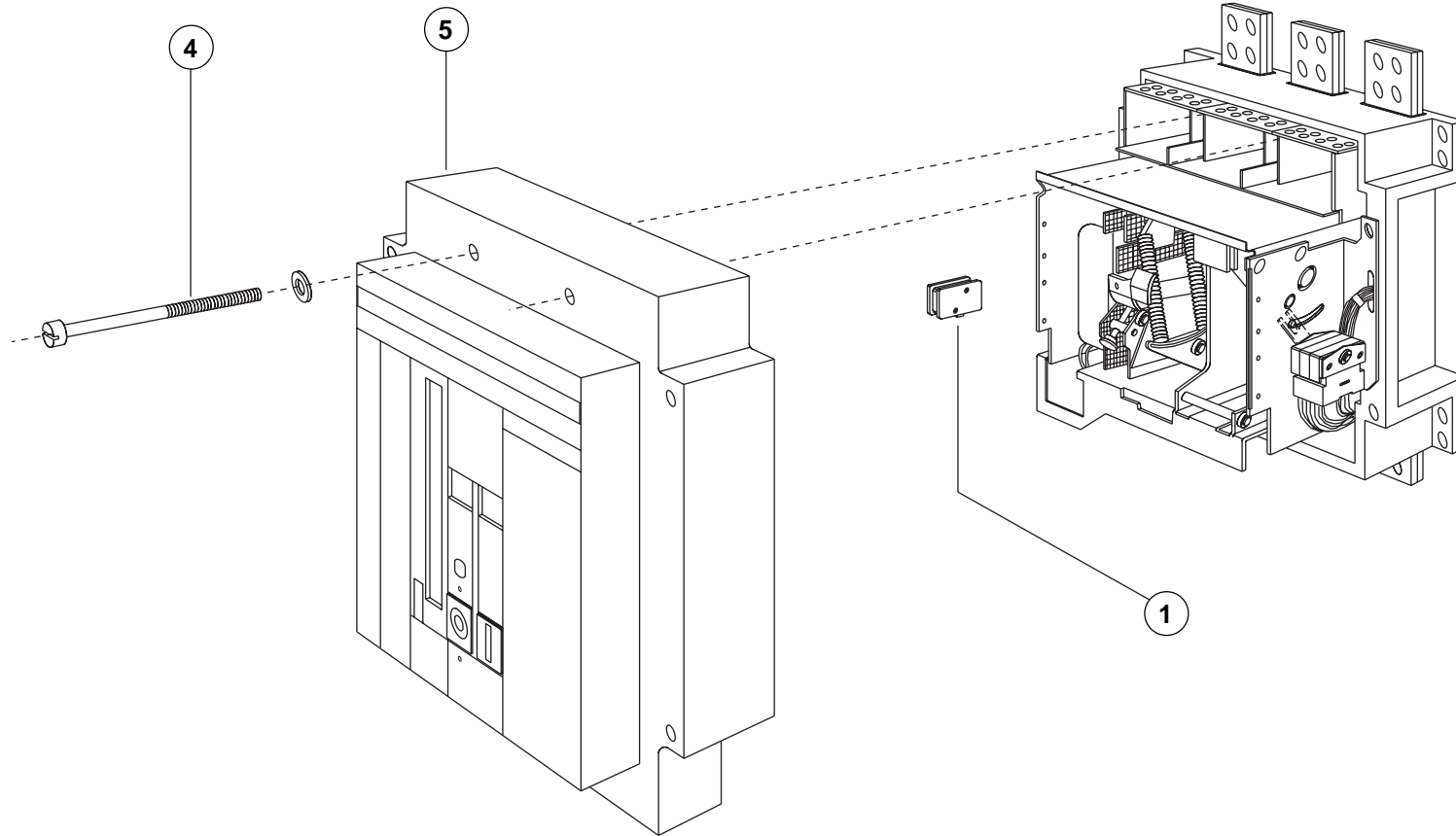
Prima di operare sull'apparecchio assicurarsi che l'interruttore non sia alimentato ossia togliere tensione all'interruttore (circuito di potenza e circuiti ausiliari). Operare ad interruttore aperto e molle scariche.

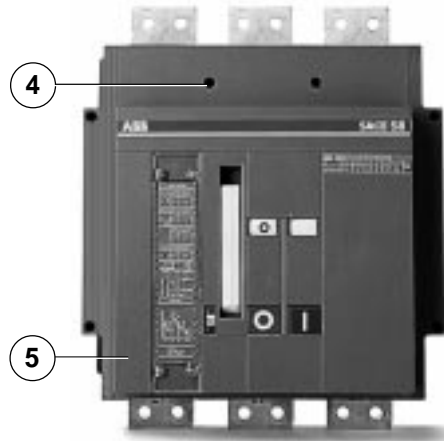
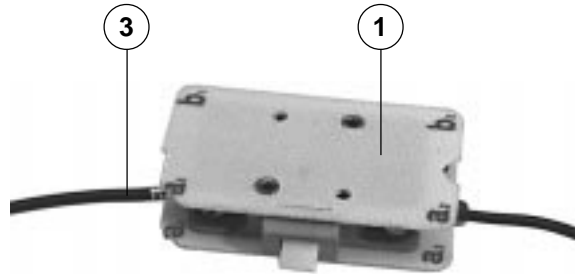
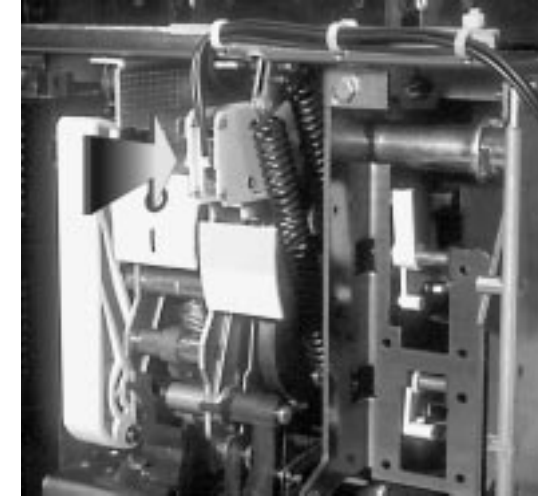
Before working on the unit make sure that the circuit-breaker isn't powered: switch off/disconnect the power to the circuit-breaker (power circuit and auxiliary circuits). Work with the circuit-breaker open and the springs released.

Vor Eingriffen am Gerät sicherstellen, daß der Leistungsschalter nicht gespeist ist bzw. den Leistungsschalter stromlos schalten (Haupt- und Hilfsstromkreise). Während des Eingriffs müssen der Leistungsschalter ausgeschaltet und die Federn entspannt sein.

Avant de travailler sur l'appareil, s'assurer que le disjoncteur n'est pas alimenté, c'est-à-dire qu'il faut couper la tension du disjoncteur (circuit de puissance et circuits auxiliaires). Travailler avec le disjoncteur ouvert et les ressorts débandés.

Antes de intervenir en el aparato, asegurarse de que el interruptor no esté alimentado, es decir, que se haya cortado la tensión (circuito de potencia y circuitos auxiliares). Trabajar con el interruptor abierto y los resortes descargados.



ISTRUZIONI**INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****A****B****C****A**

Aprire l'interruttore.
Svitare le viti (4) mantenendo la leva di carica orizzontale e rimuovere il coperchio (5).

A

Open the circuit-breaker.
Unscrew the screws (4), keeping the loading lever horizontal, and remove the cover (5).

A

Den Leistungsschalter ausschalten.
Den Spannhelbel waagrecht halten, die Schrauben (4) ausschrauben und den Deckel (5) abnehmen.

A

Ouvrir le disjoncteur.
Dévisser les vis (4) tout en maintenant le levier de bandage horizontal et retirer le couvercle (5).

A

Abrir el interruptor .
Quitar los tornillos (4) manteniendo la palanca de carga horizontal y extraer la tapa (5).

B

Collegare i fili (3) ai morsetti (a1-a2) del contatto (1) (filo 37- morsetto a1; filo 38- morsetto a2).

B

Connect the wires (3) to the terminals (a1-a2) of the contact (1) (wire 37- terminal to 1; wire 38-terminal to 2).

B

Die Drähte (3) an die Klemmen (a1-a2) des Schalters (1) anschließen (Draht 37 - Klemme a1; Draht 38 - Klemme a2).

B

Raccorder les conducteurs (3) aux bornes (a1-a2) du contact (1) (conducteur 37- borne a 1; conducteur 38 - borne a 2).

B

Conectar los cables (3) a los bornes (a1-a2) del contacto (1) (cable 37-borne a 1; cable 38-borne a 2).

C

Inserire il contatto nell'apposita cava.

C

Insert the contact in its related slot.

C

Den Schalter in die hierfür vorgesehene Aussparung einsetzen.

C

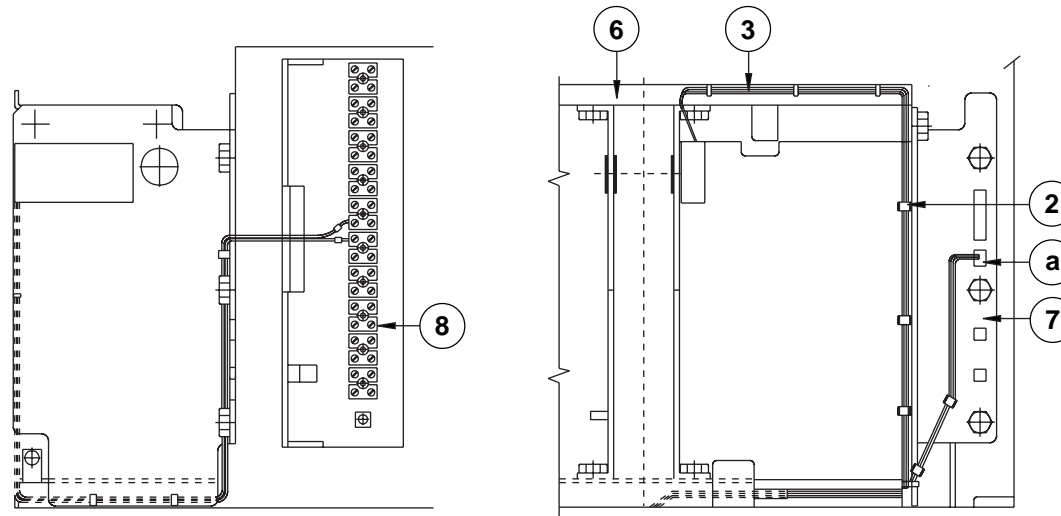
Insérer le contact dans la gorge prévue à cet effet.

C

Introducir el contacto en el hueco correspondiente.

D

Cablaggio
Wiring
Verdrahtung
Câblage
Cableado

**D**

Fissare i fili (3) alla traversa superiore (6) e alla spalla (7) mediante i cinturini autobloccanti (2). Passare i fili attraverso la cava (a). Collegare i fili alla morsettiera (8) rispettando la numerazione indicata.

D

Fix the wires (3) to the top cross-member (6) and to the shoulder (7) using the self-retaining clips (2). Pass the wires through the slot (a). Connect the wires to the terminal block (8) respecting the numbering shown.

D

Die Drähte (3) an der oberen Querstrebe (6) und an der Seitenwand (7) mit den Kabelbindern (2) befestigen. Die Drähte durch die Aussparung (a) führen. Die Drähte unter Beachtung der Numerierung an die Klemmenleiste (8) anschließen.

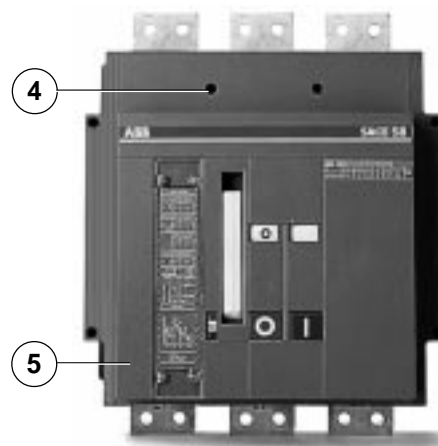
D

Fixer les conducteurs (3) à la traverse supérieure (6) et au support (7) au moyen des colliers autobloquants (2). Passer les conducteurs à travers la gorge (a). Raccorder les conducteurs au bornier (8) en respectant la numérotation indiquée.

D

Fijar los cables (3) al travesaño superior (6) y el soporte (7) mediante las cintas autobloccantes (2). Pasar los cables a través del hueco (a). Conectar los cables a la placa de bornes (8) respetando la numeración indicada.

E



E

Abbassare la leva di carica e rimontare il coperchio (5) sull'interruttore e fissarlo tramite le viti (4). Coppia di serraggio = 3,7 Nm.

Verifica del funzionamento: Collegare i fili (37-38) ad un provacircuiti (Tester). In mancanza del prova circuiti, il controllo può essere eseguito mettendo il contatto in serie ad un circuito pila-lampada. Eseguire la carica delle molle del comando e verificare che nel circuito ci sia continuità. Eseguire la chiusura e verificare che non ci sia continuità.

E

Lower the loading lever, fit the cover (5) back on the circuit-breaker again and fix it in place using the screws (4). Tightening torque = 3.7 Nm.

Operating test: Connect the wires (37-38) to a circuit tester. If you do not have a circuit tester, you can carry out the test by connecting the contact in series to a battery-lamp circuit. Load the operating mechanism springs and check that there is continuity in the circuit. Close them and check that there is no continuity.

E

Den Spannhebel senken, den Deckel (5) wieder auf den Leistungsschalter montieren und mit den Schrauben (4) befestigen. Anzugmoment = 3,7 Nm.

Funktionsprüfung: Die Drähte (37-38) an eine Prüfschaltung (Tester) anschließen. In Ermangelung einer Prüfschaltung kann die Prüfung auch ausgeführt werden, indem man den Schalter mit einer Schaltung aus Batterie und Lampe in Reihe schaltet. Die Einschaltfedern des Antriebs spannen und die Schaltung auf Durchgang prüfen. Den Einschaltvorgang ausführen und sicherstellen, daß der Stromfluß unterbrochen ist.

E

Abaisser le levier de bandage et remonter le couvercle (5) sur le disjoncteur en le fixant à l'aide des vis (4). Couple de serrage = 3,7 Nm.

Vérification du fonctionnement: Raccorder les conducteurs (37-38) à un testeur de circuits. Si on ne dispose pas d'un testeur, on peut contrôler en mettant le contact en série avec un circuit pile-lampe. Bander les ressorts de la commande et vérifier qu'il y a continuité dans le circuit. Procéder à la fermeture et vérifier qu'il n'y a pas continuité.

E

Bajar la palanca de carga y volver a montar la tapa (5) en el interruptor y sujetarla con los tornillos (4). Par de apriete = 3,7 Nm.

Control del funcionamiento: Conectar los cables (37-38) a un dispositivo de prueba del circuito (Tester). Si falta el tester, el control se puede efectuar poniendo el contacto en serie a un circuito pila lámpara. Efectuar la carga de los resortes del mando y controlar que en el circuito haya continuidad. Efectuar el cierre y controlar que no haya continuidad.



ABB SACE S.p.A
L.V. Breakers Division
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.